

Dodatok č. 1 k Dohode o spolupráci pri realizácii Steel Park - Creative Factory (ďalej „Dodatok“)	Amendment No. 1 to the Agreement on Cooperation on realization of Steel Park - Creative Factory (hereinafter “the Amendment”)
uzavretý medzi zmluvnými stranami: Mesto Košice Sídlo: Trieda SNP 48/A 040 11 Košice IČO: 00 691 135 Zastúpené: MUDr. Richard Raši, PhD., MPH primátor mesta Kontaktná osoba: Ing. Jozef Marko (ďalej „Mesto“) a U. S. Steel Košice, s.r.o. Sídlo: Vstupný areál U. S. Steel 044 54 Košice IČO: 36 199 222 Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Košice I, odd.: Sro, vl.č. 11711N Zastúpený: Dávid J. Rintoul konateľ spoločnosti Mgr. Elena Petrášková, LL.M. konateľ spoločnosti Kontaktná osoba: Ing. Ján Bača (ďalej „USSK“) Mesto a USSK ďalej individuálne označované aj ako „strana“ a spoločne „strany“. Označenia a definície používané v Dodatku budú mať rovnaký význam, ako majú v Dohode, pokiaľ výslovne nie je stanovené inak.	Concluded by and between the contracting parties: City of Košice Registered seat: Trieda SNP 48/A 040 11 Košice Company ID: 00 691 135 Represented by: MUDr. Richard Raši, PhD., MPH City Mayor Contact person: Ing. Jozef Marko (hereinafter referred to as “the City“) and U. S. Steel Košice, s.r.o. Registered seat: Vstupný areál U. S. Steel 044 54 Košice Company ID: 36 199 222 Incorporated in the Company Register of District Court Košice I, Section: Sro, Insert Ne 11711 A/ Represented by: Dávid J. Rintoul Company Executive Mgr. Elena Petrášková, LL.M. Company Executive Contact person: Ing. Ján Bača (hereinafter referred to as “USSK“) Hereinafter, the City and USSK are individually designated as “the Party” and collectively as “the Parties“. Designations and definitions used in the Amendment will have the same meaning as they have in the Agreement unless otherwise stated herein.

PREAMBULA

Na základe dohody medzi USSK, Mestom a ďalšími subjektmi podieľajúcimi sa na realizácii Projektu vzniklo združenie Steelpark - Kreatívna fabrika, so sídlom Letná 9, 040 01 Košice - Sever, IČO: 45739404, DIČ: 2023631577, zapísané na Obvodnom úrade Košice, Odbor Všeobecnej vnútornej správy, číslo: ObU-KE-OWS4-2012/08905 (ďalej „Združenie“). Členmi Združenia ku dňu uzavretia tohto Dodatku sú Mesto, Technická Univerzita v Košiciach a Univerzita Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach.

Združenie bolo zriadené pre účely obstarania exponátov vybraných v súlade s Dohodou v prípravnom štádiu Projektu, ktoré Združenie nadobudne do svojho vlastníctva.

USSK naďalej ostáva subjektom, ktorý bude organizačne a technicky zabezpečovať Projekt a primárne formou darovania finančných prostriedkov a vecných darov priamo alebo prostredníctvom Nadácie U. S. Steel Košice Združeniu sa bude podieľať na financovaní Projektu v rozsahu a za podmienok uvedených v Dohode v znení tohto Dodatku.

Na základe vyššie uvedeného sa strany dohodli na zodpovedajúcich zmenách Dohody tak, ako je ďalej uvedené v tomto Dodatku.

Článok I Zmeny a doplnenia Dohody

Článok I, bod 4. Dohody sa vypúšťa a nahrádza sa znením:

4. Pre účely Dohody sa rekonštrukcia Nehnutelnosti bude považovať za ukončenú po splnení všetkých položiek uvedených v Článku I, bod 2. Dohody, po bezvýhradnej akceptácii zrekonštruovanej Nehnutelnosti - priestorov pre účely Projektu zo strany USSK. Následne Mesto a Združenie podpíšu protokol o umožnení

PREAMBLE

Based on the agreement between USSK, the City and other entities participating in the realization of the Project, the association Steelpark - Creative Factory has been established, with its seat at Letná 9, 040 01 Košice - Sever, ID No.: 45739404, Tax ID: 2023631577, incorporated in District Office Košice I, Department of General Internal Administration, number: ObU-KE-OWS4-2012/08905 (hereinafter "Association"). To the day of the execution of this Amendment, the following entities are the members of the Association: the City, the Technical University in Košice and the University of Pavol Jozef Šafárik in Košice.

The Association has been established for the purposes of the acquisition of exhibits selected in compliance with the Agreement in the Project preparatory stage, which will become the ownership of the Association.

USSK continues to be the entity which will provide this Project with organizational and technical assistance and by way of the donation of financial means and material gifts directly or through the U. S. Steel Košice Foundation it will take part in Project financing in the range and under conditions stated in the Agreement as amended by this Amendment.

Based on the aforementioned facts, the Parties have agreed on corresponding amendments to the Agreement as it is further stated in this Amendment.

Article I Changes and supplementations to the Agreement

Article I, Item 4. of the Agreement is cancelled and replaced by the following wording:

4. For the purposes of the Agreement, the reconstruction of Real Estate will be considered completed after fulfilling of all items stated in Article I, Item 2 of the Agreement after unconditional acceptance of reconstructed Real Estate - space for the Project purpose by USSK. Subsequently, the City and Association will sign the

inštalácie expozície. Písomný protokol musí obsahovať najmä: označenie priestoru na inštaláciu, termín začatia a ukončenia inštalácie, popis stavu priestoru pre účely Projektu, vyjadrenie USSK a Združenia ku splneniu požiadaviek pre účely Projektu, v prípade väd a nedorobkov nebrániacich Projektu tiež ich popis a záväzný dátum ich odstránenia zo strany Mesta, podpisy zástupcov Mesta a Združenia. Súčasťou protokolu bude aj vymedzenie práv a povinností Mesta a Združenia v súvislosti s inštaláciou Projektu a podmienky inštalácie všetkých exponátov v rámci Projektu.

Článok I, bod 6, písmeno c) Dohody sa vypúšťa a nahrádza sa znením:

- c) v písomnej forme akceptovať alebo v prípade nedostatkov odmietnuť akceptáciu zrekonštruovanej Nehnuteľnosti pre účely Projektu,

Článok II, bod 3, písmeno f) Dohody sa vypúšťa a nahrádza sa znením:

- f) prostredníctvom Združenia, ktoré bude objednávatelom a následne vlastníkom fyzických exponátov, zmluvné zabezpečenie zhotovenia exponátov a práva Združenia nakladať, disponovať a manipulovať s exponátmi po dobu ďalšieho trvania Projektu v dĺžke päť (5) rokov od ukončenia inštalácie expozície, vrátane, ale nie len, ošetrovania autorských práv autorov exponátov (diel) a inštitúcií, v ktorých vznikajú zamestnanecké diela,

Článok II, bod 5 Dohody sa vypúšťa a nahrádza sa znením:

5. Aktivity a zodpovednosti USSK pri realizácii Projektu budú ukončené ukončením inštalácie expozície. Vlastníkom expozície bude Združenie. Spôsob následného prevádzkovania expozície bude dohodnutý medzi Mestom a Združením, a pokiaľ nebude medzi týmito stranami dohodnuté inak, Mesto garantuje prevádzkovanie

protocol allowing the exhibition installation. The written protocol shall contain mainly: designation of the space for installation, the date of commencement and completion of installation, description of the space condition for the purpose of the Project, USSK's and Association's opinion with respect to the fulfillment of requirements for the purpose of the Project, in case of defects and backlogs non-restraining the Project also their description and binding date of their removal by the City, signatures of the City and Association representatives. The specification of City's and Association's rights and duties in connection with installation of the Project and the conditions of installation of all exhibits within the Project will be also a part of the protocol.

Article I, Item 6, letter c) of the Agreement is cancelled and replaced by the following wording:

- c) to accept in written form or in case of shortcomings to refuse the acceptance of reconstructed Real Estate for the purposes of the Project,

Article II, Item 3, letter f) of the Agreement is cancelled and replaced by the following wording:

- f) through the Association that will be an ordering entity and afterwards an owner of physical exhibits, contractual securing of preparation of exhibits and the right of the Association to treat, dispose and handle with exhibits for a period of further duration of the Project in length of five (5) years from completion the exhibition installation, including, but not limited to, treatment of author's rights of authors of exhibits (works) and institutions in which the employee works are created.

Article II, Item 5 of the Agreement is cancelled and replaced by the following wording:

5. Activities and responsibilities of USSK during Project implementation will be completed by the completion of exhibition installation. The Association will be an owner of the exhibition. A method of the subsequent exhibition operation will be agreed to between the City and the Association, and unless otherwise agreed

Nehnuteľnosti a Projektu podľa zásad stanovených v Článku III tejto Dohody. Článok II Záverečné ustanovenia Dodatku 1. Ostatné ustanovenia Dohody ostávajú v platnosti bez zmeny. 2. Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpísania stranami. Všetky aktivity, vykonané stranami v súvislosti s Projektom odo dňa vzniku Združenia do dňa podpísania Dodatku sa považujú za aktivity vykonané na základe a v súlade s touto Dohodou v znení tohto Dodatku. 3. Dodatok je vyhotovený v dvoch rovnopisoch, po jednom pre každú stranu. 4. Dodatok je vyhotovený v slovenskom a anglickom jazyku, v prípade sporu je rozhodujúca slovenská verzia Dodatku.	to between those two parties, the City guarantees the Real Estate and Project operation according to the principles stated in Article III of this Agreement. Article II Final provisions of the Amendment 1. Other provisions of the Agreement remain in force without changes. 2. The Amendment becomes valid on the day of its signing by both Parties. All activities performed by the Parties in connection with the Project as of the date of the establishment of the Association up to the day of signing this Amendment are considered activities performed on the basis and in compliance with this Agreement as amended by the Amendment. 3. The Amendment is made out in two equal copies, one copy for each Party. 4. The Amendment is made out in the Slovak and English languages. In case of dispute, the Slovak text of the Amendment prevails.
Košice, dňa/dated	Košice, dňa/dated 8. MAR. 2013
Za/On behalf of U. S. Steel Košice, s.r.o.	Za/On behalf of the City of Košice
19-2-13 Dávid J. Rintoul Konateľ spoločnosti Company Executive Mgr.Elena Petrášková, LL.M. Konateľ spoločnosti/Company Executive	MUDr. Richard Raši, PhD., MPH Primátor mesta/City Mayor